Junam qawäch tqatijoj qi'

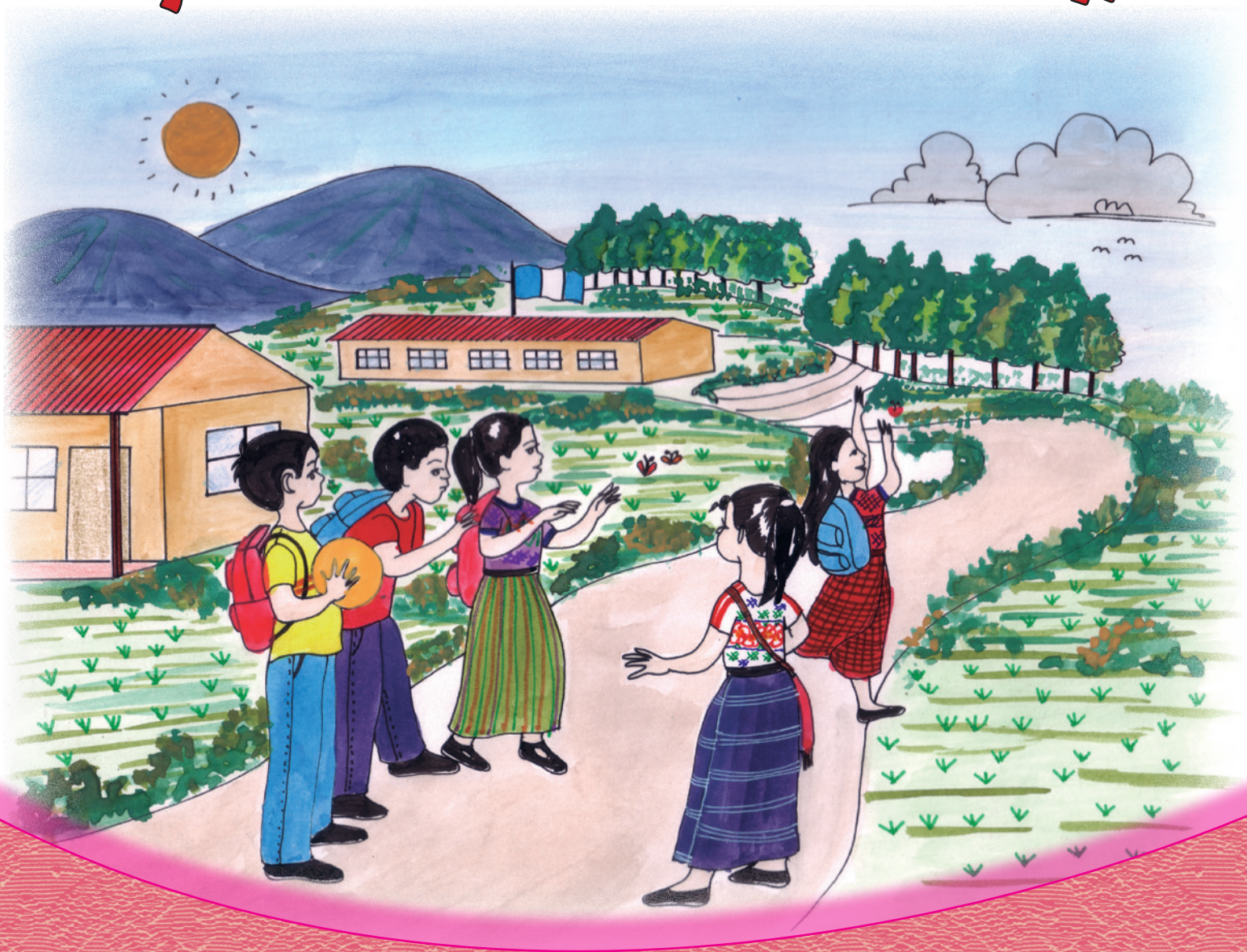
Rox samajib'äl wuj

3

Ixtani' alab'oni', qonojel winaqi' junam ta qawäch nqatijoj qi', ke ri nb'eqila' jun utziläj k'aslem

Kaqchikel

Junam qawäch tqatijoj qi'



Ixtani' alab'oni', qonojel winaqi' junam ta qawäch nqatijoj qi', ke ri' nb'eqila' jun utziläj k'aslem

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación general

Tereza Mendoza Pérez
Ma. Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de consultoras/es Idioma Kaqchikel

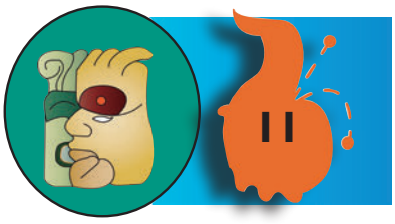
Ix'sum Antonieta Gonzáles
Autoría

Otto Toxcon Alvarado
Diagramación

Thelma Toxcon Alvarado
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.



GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Nab'ey taq tzij

Rik'in re jun samajib'äl wuj re' q'ijun chi yeqato' ri tijoxela' chi yekijikib'a', nuya' kuchuq'a' ri jalajöj na'oj ketaman pe chi taq kochoch, kik'in kite' kitata'.

Jun chi ke ri chawon ruk'u'x na'oj ximon el chupam re jun samajib'äl re' ja ri nuk'uluj el chi ke ri tijoxela', chi junam qawäch chi ixtani' chi alab'oni', yojsamäj chuqa' nqaya' qaq'ij. Nqato' qi' pa ri k'aslem.

Chuqa' chi nqaya' ta qaq'ij qonojel qawäch winaqi' ri öj k'äs chuwäch re lximulew chuqa' chi jun ruwach'ulew, junam qejqalem nqaya' ri maya', garífuna, xinka chuqa' ri kaxlani'.

E nuk'un el na'oj chuqa' samaj richin nchajïx ronojel ri k'o chuwäch re ruwach'ulew; qachajixik qa röj winaqi', ruchajixik ri qach'akul chi kiwäch itzel taq yab'il, chuqa' richin man yojtz'ilöx.

Pa waqxaqi' tanaj e nuk'un el rupam re jun samajib'äl wuj re', jujun tanaj pa oxi' peraj e solon; ke re' nuk'un el:

Nab'ey tanaj: rejqalem ri k'aslem
Ruka'n tanaj: rejqalem ri k'o chi qanaqaj
Rox tanaj: pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi'
Rukaj tanaj: rejqalem ri ixöq;
Ro' tanaj: junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem;
Ruwaq tanaj: ri samaj jikib'an pa qawi', ri nuch'ojij ri k'aslem chi qakojol röj winaqi';
Ruwuq tanaj: rukanoxik ri ch'uch'ujil;
Ruwaqxaq tanaj: ruxe'el ri qak'aslem chuqa' ri yab'il.

Pa ronojel peraj nuk'un el samaj richin nkib'än ri tijoxela'. E tz'ib'an el pixab'anïk richin nkisik'ij, nketamaj chuqa' nkib'än pa kik'aslem ri tijoxela'. Ke chuqa' ri' nkikanoj kiq'ajarik jalajöj taq tzij richin nkinük' jun kicholtzij chuqa' nkib'än kiwachib'äl ri tzij.

Kan yalan k'atzinel chi ri tijonela' nkinik'oj nkisik'ij re samajib'äl re', richin nketamaj rupam, ke chuqa' ri' nkik'ulb'ej nkisik'ij rupam ri samajib'äl kiwuj rije', ruma e k'o na'oj chupam nk'atzin chi ke, chi ri' yesöl ch'aqa chik rub'eyal yek'atzin chi yesamajïx kik'in ri tijoxela'.

Rucholajem rupam ri wuj

Nab'ey tanaj:
Rejqalem ri k'aslem 7

Ruka'n tanaj:
Rejqalem ri k'o chi qanaqaj.....13

Rox tanaj:
Pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi' 19

Rukaj Tanaj:
Rejqalem ri Ixöq.....25

Ro' tanaj:
Junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem 31

Ruwaq tanaj:
Ri samaj jikib'an pa qawi', ri nuch'ojij ri
k'aslem chi qakojol röj winaqi'. 37

Ruwuq tanaj:
Rukanoxik ri ch'uch'ujil 43

Ruwaqxaq tanaj:
Ruxe'el ri qak'aslem chuqa' ri yab'il 49

Rub'eyal rokisaxik re samajib'äl wuj

Richin nsamajïx rupam re samajib'äl wuj re', kaji' ruwäch samaj nuk'un el pa ruwi' jujun etamab'äl, ri kitzeqelb'elon ki', ke chuqa' ri' nya' ketal rik'in re jujun wachib'äl, ri nkiya' rub'ixkil achike samaj k'o chi yeb'an.

Ri ketamab'al ri tijoxela'

Rik'in ri wachib'äl nqab'än chi ri tijoxela' noqa pa kijolom ri ketamab'al kik'amon pe, kitz'eton, kib'anon pe kik'in kite' kitata', chi kochoch, nqatz'ët achike ketaman pa ruwi' ri jujun na'oj.

Rusik'ixik rusolik ri na'oj

Ri tijonel kik'in ri tijoxela' nkisöl rij ri etamab'äl q'ijun chupam ri samajib'äl wuj. E tz'ib'atäl el jujun na'oj ri ütz nkisik'ij ri tijoxela' chuqa' ri tijonela'.

Ruch'ob'ik ri samaj

Chupam re jun ramaj re' ri tijoxela' nkimöl ki' richin nkitzijoj, nkisöl rij ri na'oj pa taq molaj.

Rub'anik ri etamab'äl

Richin njikib'äx kan ri etamab'äl, ri tijoxela' nkinük' nkib'än kisamaj pa taq molaj chuqa' chi kijujunal.

Nab'ey Tanaj

Rejqalem ri k'aslem

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nusöl rij rejqalem ri k'aslem, nuya' ruq'ij chuqa' nuchajij ri ruwach'ulew.

Ri k'o ruk'aslem chuqa' ri manäq ruk'aslem

Samaj pa kiyonil

. Jeb'ël yojch'ob'on richin noqa pa qajolom achike xqatzu' kan pa b'ey toq xojpe pa tijob'äl; achike k'o chuwäch re ruwach'ulew, ri che'q'ayïs, chikopi', wachinäq, ab'äj chuqa' winaqi'.

.. Pa qatz'ib'awuj nqab'än ruwachib'äl ka'i' chi ke ri xqatz'ët kan pa b'ey k'a ri' nqab'onij.

Samaj pa molaj

Nqasöl rij ri wachib'äl xeqab'än, we k'o we manäq ruk'aslem chuqa' achike nk'atzin wi chi qe röj winaqi', we ütz we man ütz ta nqachajij.

Pixab'anïk

Toq nqatz'ët jun raqän ixim, kinäq' kiran kan, k'atzinel nqak'öl nqasïk', we chi ri' nk'oje' kan noq', ruma k'o ruk'aslem.

Tqasik'ij

Nqasik'ij chuqa' nqapach'ujij ri pach'un tzij tz'ib'atäl qa.

Ri K'aslem

Jeb'ël nik'asäs re ruwach'ulew,
ri chikopi' yexik'an chuqa' yeb'ixan,
ri kotz'i'j yek'ïy chuqa' yesijan,
ri winaqi' yematyoxin yekamelan.

Nwajin k'a ri jäb', re' nuya' retal k'aslem.

Ri tiko'n ch'u'ul nkina' ruma ri' yejotajin,
e k'ïy masati' tajin ye'alan,
ri ak'awala' yekikot, yesamäj ye'etz'an.
Yalan kikotem ruma k'o k'aslem,
chuwäch re qate' ruwach'ulew.

Tqachajij ronojel ri ya'on pe chi qe,
man ütz ta nqaq'äj ri k'aslem.

Samaj pa molaj

Nqasöl rij re ka'i' oxi' na'oj re':

Nqach'a jun na'oj ri yalan xqa chi qawäch ri nub'ij ri pach'un tzij k'a ri' nqab'än ruwachib'äl pa qatz'ib'awuj.

Nqasöl rij la jujun na'oj e k'o chupam la pach'un tzij.

Nqakanoj oxi' tzij ri man kan ta xq'ax kan chi qawäch, nqakanoj achike nkiq'ajuj, k'a ri' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj; richin nqab'än jun chuticholtzij.

Nqaya' kiq'ij ri qate' qatata', qati't qamama'.

Tqasik'ij

K'atzinel yeqajo' ri qate' qatata'; ruma ja rije' xojk'amo pe chuwäch re ruwach'ulew, yojkitzüq, yojkilij chuqa' yojkichajij, ke re' nkib'ij chi qe chi yojkajo'. Chuqa' k'o chi yeqapoqonaj ri qati't qamama', ruma janila kiq'ij pa qak'alem. Nqaya' kiq'ij toq nqanimaj kitzij, toq yeqak'axaj toq yetzijon, chuqa' toq yeqato'.

Samaj pa kiyonil

Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj kaji' na'oj ri yojtikir nqab'än chi qochoch richin nqak'üt chi yeqajo' ri qate' qatata, chuqa' kaji' na'oj ri nqab'än richin nqak'üt chi yeqajo' ri qati't qamama'.

. Nqab'ij kib'i' ri qate' qatata chuqa' achike kisamaj nkib'än.

.. Nqatz'ib'aj achike ri junam xqelesaj röj kik'in ri qate' qatata', achike samaj nqab'än richin yeqato'.

... Nqasik'ij la jun pach'un tzij k'o qa, nqana'ojij rij, k'a ri' nqatz'ib'aj jun qichin pa qatz'ib'awuj. Toq xkojk'achoj nqapach'ujij chi kiwäch ri qachib'il.

Ri wati't numama'
E k'o wati't, yalan yinkajo',
rïn ütz ninna' yento'.
E k'o numama' yalan yinkipoqonaj,
rïn yentemej chi näj chi naqaj.

Katampe wïy katanpe numam
nkib'ij chwe
rïn ütz ninna' yik'oje' chi kinaqaj
nkitzijoj utziläj taq na'oj chwe
yinkiq'etej, nkimäl nujolom.

In mitij achi'el ri wati't, ke ri' nub'ij rija'
nak' nujolom achi'el ri numama'
ke chuqa' ri' nub'ij rija'
In kik'exel nkib'ij chwe ruma ninnimaj kitzij
ruma ri' ruk'amon nuwäch chi kij.

Nqatz'ib'aj jun na'oj jun pixa' pa kiwi' ruya'ik kiq'ij ri qati't qamama'.

Pixa'

K'o nuq'ij chuqa' ninya' kiq'ij konojel winaqi'.

Tqasik'ij

Jujun winäq jun wi qab'anikil, chi qajujunal k'o qetamab'al, chi qochoch, pa tijob'äl chuqa' pa qatinamit. Ke chuqa' ri' ri jujun molaj winaqi' e k'äs wawe' Iximulew, ri xinka, garífuna, maya' chuqa' ri kaxlani', jujun molaj kan k'o kich'ab'äl, kitzyaqb'al chuqa' kib'anob'al. K'atzinel chi qonojel junam qaq'ij, junam qejqalem, k'atzinel yojkameläx, nqakamelaj, nqajo' qi' richin keri' ütz nqak'waj qi', ke re' nrajo' ri k'aslem.

Samaj pa molaj

. Pa tijonijay nqanab'ej achike kiwäch winaqi' e k'o. We e k'o garífuna, xinka, kaxlani', chuqa' qawinaq.

.. Nqatz'ib'aj achike kib'i' chuqa' e janipe' kich'ab'äl ri jujun tinamït e k'äs pan Iximulew. Ri garífuna, xinka, xaxlani' chuqa' ri maya'.

Rukan Tanaj

Rejqalem ri k'o chi qanaqaj

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nukanoj kisolik k'ayewal yeb'ek'ulun pe pa ri k'aslem chi rochoch, pa tijob'äl, akuchi' yerokisaj utziläj taq kib'anob'al jalajöj tinamït richin nujikib'a' tzij.

Qak'aslem chuwäch re ruwach'ulew

Samaj pa kiyonil

. Nqatz'ib'aj achike k'o chi kinaqaj la ak'wala' e k'o chuwäch la wachib'äl, xe ruxikin la jujun tzij nqatz'ib'aj achike nk'atzin wi chi ke pa kik'aslem.

Samaj pa molaj

Nqatzu' achike e k'o xeqaxikin pa tijonijay, k'a ri' ri tijonel nuk'utuj chi tuk'wäx apo chi re ri achike xtuk'utuj rija', achi'el jun kotz'i'j, jun ruxaq che'. Ri jujun molaj xtuk'waj apo jun achike, k'o chi nub'ij achike nk'atzin wi ri xuk'waj apo. Ri molaj kan k'ïy wachinäq xtuya' apo ja ri' nch'akon.

Tqasik'ij

K'o chi nqaya' retal achike ri k'o chi qanaqaj pa qak'aslem, richin ke ri' nqaya' rejqalem, ruma jikil nk'atzin chi qe. Chuwäch re qate' ruwach'ulew, qonojel k'o jun aruma xojya'öx pe, ruk'amon chi nqaya' qaq'ij qonojel, nqaya' qejqalem chuqa' nqachajij qi'. Achi'el ri chikopi', ri tiko'n, ri qachib'il, ri qatijonel, ri qate' qatata'.

Nqakanoj achike nkiq'ajuj la jujun tzij e k'o qa k'a ti' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

xeqaxikin tijonijay wachinäq

Samaj pa molaj

Nqasöl rij achike nqatzu' chuwäch la wachib'äl. Achike chikopi' chuqa' tiko'n e k'o chi taq qochoch, chuqa' achike nk'atzin wi. Nqab'än kiwachib'äl pa jun peraj wuj k'a ri' nqak'üt chi kiwäch ri qachib'il.

Tqasik'ij

Ri k'aslem jun sipanik ya'on pe chi qe chuwäch re ruwach'ulew, ruma ri' röj k'o chi yojto'on richin chi ri k'o chi qanaqaj nk'oje' kik'aslem, achi'el ri chikopi', ri tiko'n. Ütz yeqokisaj toq nk'atzin chi qe, xa xe k'o chi nk'oje' pa qajolom chi k'atzinel yeqachajij, richin man nkitïj ta poqon.

Pixab'anïk

Toq yak'achoj chi ruponik away ruk'amon nawelesaj kan axot pa ruwi' ri q'aq' k'a ri' nayäk, ruma we naya' kan pa ruwi' q'aq', noq'.

Rejqalem ri k'aslem

Samaj pa molaj

Ütz nqaya' chi qawäch rik'in ri qatijonel richin nqab'än jun qatiko'n pa tijob'äl. Ütz nqatïk jun ruwäch ichaj, k'a ri' nqaya' retal re ka'i' oxi' na'oj re':

¿Achike q'ij ütz nqatïk?

¿Achike rub'anikil nqatïk qa?

¿Pa jarupe' q'ij nb'ek'ulun pe ri tiko'n?

¿Achike ruchajixik nqab'än richin nk'ïy?

¿Achike rutijik nqab'än?

¿Nqaya' rejqalem ri ruk'aslem ri xqatij?

Tqasik'ij

Ri tiko'n k'o rejqalem ri ruk'aslem ruma yojruto' röj winaqi' richin yojk'ase' chuwäch re ruwach'ulew. Jub'a' ma ronojel tiko'n kan k'o rub'eyal kichajixik richin yek'ïy, ruk'wan samaj richin yojtikir nqatij ruwäch. Ruma ri' nqab'ij chi qonojel nqatz'aqatisaj qi' chuwäch re qate' ruwach'ulew, winaqi', chikopi', tiko'n, jäb', che', ronojel k'o rejqalem ri qak'aslem.

Samaj pa kiyonil

Nqakanoj oxi' tzij ri man kan ta xq'ax kan chi qawäch, nqakanoj achike nkiq'ajuj, nqetamaj kan kiq'ajarik k'a ri' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

Tqato' qi' qonojel

Samaj pa molaj

Rik'in kikotem chuqa' chi utzil nqab'än jun rikil/ q'utun pa tijob'äl. Man tqamestaj chi k'atzinel nqaya' reqalem chi ütz nqato' qi'.

Nqajikib'a' kan achike q'ij nqab'än.

Nqab'ij kan achike chi rikil nqab'än.

Nqach'är chi qawäch achike nqak'äm pe chi qajujunal.

Naqajäch rub'anikil, achike samaj nqab'än chi qajujunal.

Ri q'ij toq xkojk'achoj chi rutijik ri rikil, nqasöl kan rij we xqato' qi' we manäq, chuqa' achike rutzil nqil chi xqato' qi'.

Pixab'anïk

Ri nqato' qi' jun utzliläj b'anob'äl ruk'amon nqab'än chi qochoch, pa tijob'äl chuqa' pa qatinamit.

Tqasik'ij

Ri to'onïk nuk'üt ajowab'äl chuqa' utziläl b'anob'äl. K'atzinel man nqak'ek'ej nqato' qi' chi qochoch kik'in qach'alal, pa tijob'äl kik'in qachib'il, xa b'a akuchi' k'atzinel yojto'on, kan kojto'on rik'in quchuq'a', rik'in na'oj, ronojel ütz nqab'än rik'in kikotemal. Ütz xtub'än ri qak'aslem we nqato' qi' chi ixtani' chi alab'oni'.

Samaj pa kiyonil

Toq yojtzolin chuwajay nqak'utuj re ka'i' oxi' na'oj re' chi ke qate' qatata'. Ri jun chik q'ij toq yojtzolin pa tijob'äl nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il achike xkib'ij pe chi qe.

- Nqak'utuj chi re qate' achike ruto'ik nrajo' chi rub'anik ri rikil richin tiqaq'ij.
- Nqab'ij chi re qatata' chi kojruto' chi rub'anik ri samaj xuya' ri qate' chi qe.
- Toq yojk'achoj chi re ri samaj nqak'utuj chi ke achike nkich'öb' pa ruwi' ri qato'ik xqab'än.

Rox Tanaj
Pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi'

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuk'üt chi retaman nsamäj pa ruyonil chuqa' chi k'atzinel nto'on, nuk'waj b'ey, nuya' kiq'ij ri winaqi' pa tijonijay, chi rochoch chuqa' pa tijob'äl.

Ri qate' ruwach'ulew chuqa' ri qatata' q'ij.

¡Tawila' achike ri'!

K'o ruq'aq'al, man q'aq' ta,
nqab'ij chi janila ruwäch, toq nk'aton,
toq man ntzu'un ta muqul.
Toq yalan nk'aton,
nqab'ij chi öj k'o pa saq'ij.

Tqasik'ij

Nqab'ij qate' chi re ruwach'ulew ruma yojrutzüq yojrilij. Chuwäch ruwach'ulew nk'ïy pe ronojel ruwäch tiko'n, chikopi' richin yojtikïr yeqatij. Ke chuqa' ri' nk'atzin ruchuq'a' ri qatata' q'ij richin k'o k'aslem. Chi e ka'i' nkitün kuchuq'a' richin yojkilij yojkitzüq. Rije' nkitz'aqatisaj ki'.

. Nqach'ob' achike rusamaj ri qatata' q'ij, achike ruma k'o pe pa qawi'.

.. Nqatz'ib'aj chuwäch jun peraj wuj k'a ri' nqatzijoj chi kiwäch konojel qachib'il.

Samaj pa kiyonil

Chi qochoch yojtzijon kik'in qate' qatata' pa ruwi' re ka'i' oxi' na'oj e tz'ib'atäl qa. Nqatz'ib'aj jarupe ri xkib'ij pe chi qe.

. ¿Achike ruma ri qatata' q'ij rutz'aqat ri qate' ruwach'ulew?

.. ¿Achike ruma qate' nqab'ij chi re ri ruwach'ulew?

... ¿Achike ruma qatata' nqab'ij chi re ri q'ij?

.... ¿Röj winaqi' k'atzinel nqatz'aqatisaj qi', nqato' qi'?

Samaj pa molaj

Nqaköl ruchi' jarupe' na'oj xeb'ïx pe chi qe, k'a ri' yeqatz'ib'aj pa taq koköj ruxaq wuj.

Yojq'ax chi kiwäch ri qachib'il chi rusik'ixik ri na'oj xeqatz'ib'aj k'a ri' yeqatz'arab'a' kan ri taq wuj chuwäch xan.

Pixab'anïk

Rajowaxik yojmatyoxin ronojel q'ij ruma ri Ajaw nuya' pe ri q'ij chi qe richin k'o k'aslem chuwäch re ruwach'ulew.

Ri qate' chuqa' ri qatata'

Tqasik'ij

Ri nute' rik'in ri nutata'

Chi wochoch e k'o kotz'i'j e tikil
majun junam ta rik'in ri nute'.

Ja ri nutata' nchajin kichin ri kotz'i'j
chuqa' nuchajij ri nute', q'ij q'ij nkilij ki'.

Ri nutata' jantape' nkikot rik'in ri nute'
nkito' ki' pa ruwi' ri k'aslem.

Röj ak'wala' öj kijotay
ke ri' nkib'ij chi qe.

. Nqatzu' la wachib'äl, nqasik'ij la pach'un tzij tz'ib'an, k'a ri' nqab'än jun qichin pa kiwi' ri qate' qatata'.

.. Toq xkojk'achoj nqapach'ujij chi kiwäch ri qachib'il k'a ri' nqatz'ajb'a' kan ri qasamaj chuwäch xan.

... Toq yojapon chi taq qochoch nqapach'ujij ri pach'un chij chi kiwäch ri qate' qatata'.

.... Nqakanoj achike nuq'ajuj ri tzij jotay, k'a ri' nqatz'ib'aj chuwäch qatz'ib'awuj richin nqanük' el jun qacholtzij.

Nqasöl rij re ka'i' oxi' na'oj yek'utüx chi qe, k'a ri' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj ronojel ri na'oj xkeqatzijoj.

¿Achike rub'eyal nqak'üt chi kiwäch ri qate' qatata' chi yeqajo'?

¿Achike nqab'än richin yeqapoqonaj ri qate' qatata' ruma e k'o chi e ka'i' qik'in?

¿We xa xe jun chi ke k'äs chi qakojol, achike rub'eyal nqaya' ruq'ij, nqapoqonaj, nqato'?

. Nqanük' jun sik'iwuj akuchi' nqatz'ib'aj re ka'i' oxi' na'oj re', re samaj re' ütz nqab'än chuwäch ruxaq taq wuj k'a ri' nqaya' pa jun yakb'äl wuj, k'a ri' nqak'üt chi kiwäch ri qachib'il chuqa' chuwäch qatijonel:

.. Kiwachib'äl qate' qatata'

... Rub'i' qate' chuqa' ri qatata'

.... Ri pach'un tzij xqanük' kan pa kiwi'.

__ Achike kisamaj nkib'än richin yojkilij.

_. Ka'i' samaj qatz'eton chi nkito' ki' pa ruwi'.

_.. Nqak'utuj chi ke ¿achike ruma nkito' ki' pa ruwi' ri kisamaj?

Ri xtikib'ij nqatz'ib'aj pa re qasamaj.

Nqak'utuj chi ke achike xkina' toq xojaläx röj, ri xtikib'ij nqatz'ib'aj pa re qasamaj.

Junam rejqalem ketamab'al ri ixtani' chuqa' ri alab'oni'

Tqasik'ij

K'atzinel nqaya' retal chi chuwäch re ruwach'ulew k'o na ruma toq öj k'o ixtani' chuqa' alab'o', qonojel jalajöj qetamab'al k'o. Chuqa' ütz nqetamaj chi junam qejqalem, yojtikïr nqab'än jalajöj ruwäch samaj, chi qochoch, pa tijob'äl. Man ruk'amon ta nqaqasaj ruq'ij ni ta jun ixtän ni ta jun ala', ruma nïm qejqalem chi öj ka'i'; ütz nqato' qi' pa ruwi' ri k'aslem.

Samaj pa molaj

Nqanük' jun etz'anem richin nqab'än kik'in ri qachib'il akuchi' ütz ye'etz'an ixtani' chuqa' alab'oni'. Nqaya' chi qawäch re ka'i' oxi' na'oj re':

. ¿E jarupe' ye'etz'an?

.. ¿Akuchi' nqab'än ri etz'anem?

... ¿E jarupe' ixtani' chuqa' alab'oni' ye'ok chupam ri etz'anem?

.... Toq xkojk'achoj chi yojetz'an nqanab'ej we ütz xe'etz'an chi ixtani' chi alab'oni'.

Rukaj Tanaj
Rejqalem ri ixöq

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya' kiq'ij ri winaqi', nïm ranima nub'än toq nuk'waj ri' kik'in ixtani' chuqa' alab'o'.

Retamab'al ri ixöq

Tqasik'ij

Qonojel winaqi' k'o qetamab'al, k'o na jun akuchi' nqetamaj pe, junam rejqalem ketamab'al ri ixtani' chuqa' ri alab'oni'. Pa jun molojri'ïl akuchi' e k'o alab'oni' chuqa' ixtani' nkitz'aqatisaj ri kuchuq'a' chuqa' kina'oj. Ruma ri' rajowaxik nkito' ki' pa ruwi' samaj, tijonïk, ch'ob'oj, chi kikojol kach'alal ki', pa tijob'äl, pa taq molojri'ïl chuqa' pa tinamït. Nqanataj kan chi k'atzinel nqaya' rejqalem ri ixöq ruma jantäq man nqaya' ta ruq'ij rutizij, rusamaj chuqa' runa'oj.

Samaj pa kiyonil

. Nqatz'ib'aj achike rusamaj nub'än ri qate'.

.. Toq xkojk'achoj nqajalwachij ri qasamaj rik'in rusamaj jun qachib'il.

... Nqasik'ij rusamaj ri qachib'il richin nqetamaj achike xutz'ib'aj.

.... K'a ri' nqatzijoj chi ke ri qachib'il achike xqasik'ij .

Pixab'anïk

Nqaya' rejqalem ri ixöq pa qak'aslem we nqaya' ruq'ij rusamaj, nqaya' ruq'ij rutzij chuqa' runa'oj.

Ri samaj yerub'än ri ixöq

Tqasik'ij

Ya'on pe pa ruq'a' ri ixöq jun nimaläj sipanïk, ruma jalajöj samaj ntikir nub'än pa jub'ey. Ntikir nub'än ri samaj richin pa jay, ke chuqa' ri' ch'aqa chik samaj, ruma ri' e k'o kemonela', tijonela', k'exelom, aq'omanela', k'amöl taq b'ey. Ruk'ulun k'a chi re nuya' runa'oj chuqa' ruchuq'a' chi rub'anik ri jalajöj samaj retaman. Nimaläj to'ik nuya' chi kikojol rach'alal chuqa' pa jun tinamït. Rajowaxik nqaya' ruq'ij ri rusamaj, nqaq'ejela', nqajo' chuqa' nqakamelaj.

Samaj pa molaj

Nqakanoj jun ixöq ri yalan etaman ruwäch pa qatinamit/ pa ruq'a' tinamït, richin nqab'eq'ejela', ke re' nqaya' ruq'ij. Nqamöl ruchi' jub'a' rukinaq', kab' chuqa' ch'aqa chik ri rajowaxik chi re ruk'aslem, ja ta re ka'i' oxi' na'oj re' nqak'utuj chi re:

¿Achike rub'eyal xuchäp rusamaj?

¿Achike nuna' toq nub'än ri rusamaj?

¿Achike rub'eyal nkimatyoxij kan ri winaqi' chi re ruma ri rusamaj?

Samaj pa kiyonil

Nqakanoj kiq'ajarik re ka'i' oxi' tzij re' k'a ri' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

K'exelom, iyom, nqajalwachij.

Samaj pa molaj

Nqatzu' la wachib'äl, k'a ri' nqach'öb' nqatz'ib'aj ¿Achike tajin nub'än ri aq'omanel chi re ri ak'wal? ¿Achike retamab'al pa ruwi' ri nub'än? Toq xkojk'achoj nqab'ij chi kiwäch ri qachib'il ri xqatz'ib'aj.

Samaj pa kiyonil

Chuwäch jun ruxaq wuj nqab'än qawachib'äl röj akuchi' nq'alajin achike ta samaj nqarayij nqab'än toq xkojnimïr, chuxe' ri wachib'äl nqatz'ib'aj rub'i' ri samaj. Nqab'onij k'a ri' nqak'üt chi kiwäch ri qachib'il.

K'atzinel nqaya' ruq'ij ri ixöq

Tqasik'ij

Jun ixöq nqaya' ruq'ij toq nqaya' ruq'ij rutzij, rusamaj chuqa' runa'oj. Man tiqamestaj chi ja ri ixöq nk'amo pe k'aslem chuwäch re ruwach'ulew. Yeruchajij ri ral rik'in ajowab'äl. Yalan ruq'ij ruma nub'än jalajöj samaj pa jay, k'o runa'oj, k'o ruchuq'a' richin nto'on pa jalajöj ruwäch samaj, pa taq molojri'ïl chuqa' pa tinamït. Nuya' kikotem pa qak'aslem, nuya' kikotem pa jun jay, yalan koch'onel pa ruwi' k'ayewal chuqa' q'axomäl.

Samaj pa molaj

Nqanük' rik'in ri qatijonel jun nimaq'ij ri nqab'än pa tijob'äl, akuchi' nqaya' ruq'ij ri ixöq ruma ri retamab'al chuqa' rusamaj.

. Nqajikib'a ri q'ij.

.. Yeqapeyoj ri qate' richin ye'apon pa tijob'äl .

... Nqanük' achike nqab'än chi kiwäch, achi'el jun xajoj, jun pach'un tzij, jun tzijonem, jun kolob'äl.

.... Nqab'än jun wachib'äl chuwäch jun wuj akuchi' nqatz'ib'aj ka'i' oxi' qana'oj richin nqamatyoxij chi ke ruma ri kisamaj nkib'än.

Samaj pa molaj

Chuwäch jun ti wuj nqatz'ib'aj rub'i' jun qati't, nqaya' chi re ri tijonel, k'a ri' nqacha' jun ti wuj chi kikojol konojel. Ri ti wuj xchatäj nuya' retal achoq rik'in xkojb'e wi richin nqab'eq'ejela' chi rochoch. Nqak'waj jun b'oraj rukotz'i'j richin nqaya' kan chi re, toq xkojk'achoj chi re ri tzij chuqa' qonojel nqaq'etej kan. Ja ta re' ri nqatzijoj rik'in:

¿Achike rub'i'?

¿Jarupe' rujuna'?

¿E jarupe' ral chuqa' e jarupe' rïy?

¿Achike samaj retaman yerub'än, achike rub'eyal xeretamaj?

¿Achike nunataj chupam ruk'aslem ri yalan kikotem xuya' chi re?

Samaj pa kiyonil

. Chuwäch jun ruxaq wuj, nqab'än ruwachib'äl ri qati't, chuwäch jun chik nqab'än ruwachib'äl ri qate', nqab'onij k'a ri' nqasipaj chi ke toq xkojapon chi qochoch. Nqab'ij chi ke chi nqasipaj chi ke ri qasamaj ruma yeqajo' chuqa' ruma nïm kiq'ij.

.. Tqakanoj ri nkiq'ajuj re ka'i' oxi' tzij re', k'a ri' nqatz'ajb'aj pa qatz'ib'awuj:

b'oraj rïy nqab'eq'ejela' nïm kiq'ij

Ro' Tanaj

Junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Chi utzil nuk'waj ri' kik'in jalajöj kiwäch chi winaqi'.

Qetaman achike samaj k'o chi nqab'än pa qak'aslem

Tqasik'ij

Konojel ixtani' chuqa' alab'oni' k'o chi nqetamaj el achike samaj nuk'utuj ri k'aslem chi qe. Ixoqi' chuqa' achi'a' k'o chi qetaman nqab'än ri kan qasamaj wi. Achi'el ri yojb'e pa tijob'äl jun rutzil pa qak'aslem, ri qate' qatata' yojkitäq richin nb'eqetamaj pe utziläj taq na'oj, nb'enimïr pe qetamab'al. Röj ak'wala' k'o chi nqanimaj ri kich'ob'oj ri qate' qatata' pa qawi' ruma nkirayij jun utziläj k'aslem chi qe'. Ri nqatijoj qi' pa tijob'äl kan jun qasamaj röj ak'wala', k'o chi nqetamaj, nuk'uluj el chi qe, ke ri' pa kikotem yojb'e.

Samaj pa molaj

Nqatzijoj pa molaj achike qasamaj k'atzinel chi nqab'än pa tijob'äl. K'a ri' nqanük' rub'anikil jun samaj richin nqab'än qonojel kik'in ri qachib'il.

Achi'el re ka'i' oxi' re':

Jun molaj nb'ixan.

Jun molaj ye'ok tijonela' jun ch'utiramaj.

Jun molaj yekinük' ri kachib'il richin ütz yetz'uye'.

Jun chik molaj nuya' jun kisamaj ri kachib'il.

Jun chik molaj nkiya' jun pixab'anïk chi ke ri kachib'il pa ruwi' ri samaj k'o chi nkib'än pa kik'aslem.

Pixab'anïk

Ri samaj nuya' awuchuq'a' chuqa' awayjal, k'atzinel yatok mitij. Kakikot nab'än asamaj ke ri' xtawil ruki'il ri k'aslem.

Samaj pa kiyonil

. Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj oxi' samaj nqab'än chi qochoch.

.. Jun kik'in qate' qatata' jun kik'in qachaq' qanimal, qana' qaxib'al, jun ri qetaman nqab'än qayon.

Samaj pa molaj

. Chi qajujunal nqasik'ij ri qasamaj chi kiwäch k'a ri' xa jun nqab'än chi re.

.. Nqanük' rub'anikil ri jalajöj samaj xeqamöl. Nqaya' chi qawäch k'o jun nok te'ej, jun chik qachib'il nok tata'aj. K'o nok qachaq' qanimal, k'a ri' nqajikib'a' kib'anikil ri samaj.

... Jujun molaj nq'äx chi rub'anik ri samaj. Toq xeq'ax yan konojel, nqajikib'a' kan ri jujun samaj k'o chi nqab'än pa qak'aslem stape' k'a öj ko'öl ok.

Ri nuch'ojij jun utziläj k'aslem

Samaj pa molaj

Nqatzu' la wachib'äl k'a ri' nqach'öb' achike b'anob'äl ütz yeqab'än richin yojk'ase' pa jun ütz k'aslem chi ixtani' alab'oni' chi qochoch.

Nqatzijoj achike ruma ruk'amon nqaya' kiq'ij konojel winaqi'.

Toq xkojk'achoj nqasöl chi kiwäch ri qachib'il ri na'oj xqanük'.

Nqakanoj achike nkiq'ajuj re ka'i' oxi' tzij re', yeqetamaj kan, k'a ri' nqatz'ab'aj pa qatz'ib'awuj.

Stape' nqajikib'a' qachaq' qanimal

Tqasik'ij

Röj winaqi' (b'ix)

Röj winaqi', nk'atzin ri qochoch
röj winaqi', nk'atzin ri qaway.

Kixampe wach'alal, kixampe ixoqi'
kixampe tata'aj, kixampe iwonojel.

Man katzu'un chi kaj, man katzu'un pa ulew
tatzu' re ruwach'ulew, tatzu' re k'ayewal.

Röj winaqi', nk'atzin ri qaya'
röj winaqi', nk'atzin ri qatzyaq.

Röj winaqi', nk'atzin ri qatijob'al
röj winaqi', nk'atzin ri qasamaj.

Tz'ib'anel chuqa' ya'öl ruq'ojom: Augusto Cujcuj Martínez.

Samaj pa molaj

. Nqach'öb', nqasöl rij achike na'oj nuya' kan la jun b'ix chi qe.

.. Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj achike nub'ij ri b'ix ri ütz nqab'än röj pa qak'aslem.

... Nqatz'ib'aj achike ch'aqa chik nk'atzin chi qe roj winaqi' ri man nub'ij ta ri b'ix.

Junam qejqalem qonojel

Tqasik'ij

Chi qochoch chi kikojol qach'alal, pa tijob'äl, pa taq molojri'ïl, xa b'a akuchi' junam qaq'ij nb'an ta chi qe chi ixoqi', achi'a', ixtani' alab'oni'. K'o chi nqetamaj nqakamelaj qi', nqajo' qi'. Majun achike ta ruma nqasäx ruq'ij jun winäq, keqajo' ri qate' qatata', qati't qamama', qachaq' qanimal, qaxib'al, qana'. Tqaya' kiq'ij ri kitzij, kina'oj, kisamaj richin pa kikotem yojk'ase' qonojel; ke re' nrajo' ri k'aslem.

Samaj pa molaj

Nqatzijoj rik'in ri tijonel we ixtani' chuqa' alab'oni' ütz nqaya' qaq'ij ruma yojtikïr yeqab'än jalajöj samaj pa ri k'aslem achi'el k'o chuwäch la wachib'äl.

Pixab'anïk

Nïm qejqalem qonojel winaqi'. Nqaya' ruq'ij jun winäq toq nqak'axaj rutzij, runa'oj chuqa' ri rusamaj.

Ruwaq Tanaj

Ri samaj jikib'an pa qawi' ri nucho'ojij ri k'aslem chi qakojol röj winaqi'

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuxïm ojer taq b'anob'äl rik'in ri kan e richin rutinamit, nuya' kiq'ij ri winaqi' yeb'anon ke chuqa' ri' ri retal nuya' pa ruk'aslem wakami chuqa' chwa'q kab'ij apo.

Ri samaj jikib'an pa qawi'

Samaj pa molaj

. Nqatzu' la wachib'äl k'o kan, k'a ri' nqachöl pa jun nïm peraj wuj achike samaj jikib'an pa qawi' chi qochoch.

.. Nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il ri na'oj xeqatz'ib'aj. Chuqa' nqab'ij kan achike nqana' toq nqabän jujun ruwäch samaj.

Samaj pa kiyonil

Nqachöl qa pa qatz'ib'awuj janipe' toq yojto'on chi rub'anik jun samaj, janipe' toq qayon nqab'än chi qochoch chuqa' pa tijob'äl.

Tqasik'ij

Chi qochoch, pa tijob'äl, pa tinamït; chi jun qak'aslem röj ixtani' chuqa' alab'oni' k'o chi njikib'äx samaj pa qawi'. Yalan k'atzinel nqetaman chi chupam re k'aslem k'o chi yojsamäj. Ütz nqetamaj achike ri samaj ri', richin ke ri' jantape' nqab'än rik'in kikotem, ke chuqa' ri' ütz nqab'än chi re. Ri samaj rutz'aqat ri k'aslem, ruma ri q'oral man ruk'amon ta, ri' nuya' yab'il pa qach'ukul chuqa' pa qajolom.

Pixab'anïk

Xa jub'ey nb'ix chi qe ri samaj k'o chi nqab'än. Nqetamaj kan rub'anikil man k'atzinel ta nnatäx jub'ey chik chi qe.

In xta Tina samajel

(ximon tzij richin kib'ïj ri tijoxela' pa kaka' achi'el kib'anon la wachib'äl)

Tqasik'ij

In xta Tina samajel,
jukumaj yiyakatäj.

Yinatin ninchäj nupaläj,
nink'öl kan nuwarab'äl.
Yimeson yixajo' rik'in ri meseb'äl,
junanin yib'e pa tijob'äl.

Ninb'än ruloq'oj nute' pa k'ayb'äl,
Ütz nina' nintïj jiq'ob'äl.

Ninkem ninwokisaj maya' tzyaqb'äl.

Samaj pa kiyonil

. Nqanük' nqaxïm jun na'oj achi'el la xqasik'ij kan, rik'in ri samaj ruk'ulun nqab'än röj pa qak'aslem. K'a ri' nqetz'ab'ej rub'ixkil achi'el kib'anon la taq ixtani' chupam la wachib'äl.

.. Nqakanoj achike nkiq'ajuj re ka'i' oxi' tzij re', yeqetamaj kan, k'a ri' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

Jukumaj warab'äl jiq'ob'äl tijob'äl

Ri nuch'ojij kik'aslem ri ixtani', alab'oni' pa jun tinamït

Tqasik'ij

Ri qate' qatata' ketaman chi e k'o b'anob'äl ri kan k'o chi yekib'än pa qawi' ixtani' chuqa' alob'oni', re b'anob'äl re' nub'än chi nqïl jun utziläj k'aslem, yojk'ase' rik'in kikotem chuqa' chi utzil. Achi'el ri nqatijoj qi', k'o chi yojtaq pa tijob'äl. K'o qochoch akuchi' öj k'äs wi chi kikojöl qach'alal, yojaq'omäx richin ütz qawäch jantape'; k'o qatzyaq chuqa' yojtzüq yojilïx. Nel chi tzij k'a ri' chi k'a toq napon na waqxaqlajuj qajuna', k'a toq yojtikir yojk'ase' qayon k'a ri' man yojkilij ta chik ri qate' qatata'.

Chuwäch jun ti peraj wuj nqatz'ib'aj jun na'oj ri kan nuch'ojij ri qak'aslem röj ak'wala'. Jun chi qe numöl ronojel ri taq wuj pa jun chakäch. Toq rumolon chik ronojel, chi qajujunal nqacha' kan jun k'a ri' kow nqasik'ij chi kiwäch ri qachib'il. Ri jujun na'oj yesik'ïx nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

Nqana'ojij nqasöl kij la jujun na'oj e tz'ib'atäl qa, yeqacha' achike ruk'amon chi nb'an pa qawi' chuqa' nqab'ij achike ri man ruk'amon ta chuqa' achike ruma.

Ri tijonel yojrutijoj	Ri tijonel man yojrutijoj ta
Röj yojq'oran	Röj öj samajela', öj mitij pa ruwi' ri qasamaj.
Chi utzil yojrutijoj	Chi chaponïk yojrutijoj
Jukumaj yojapon pa tijob'äl	K'a runaj yojapon pa tijob'äl
Xa xe ixtani' yetijöx	Xa xe alab'oni' yetijöx

Pixab'anïk

K'o chi qetaman achike nuch'ojij jun utziläj k'aslem pa qawi' röj ak'wala', chuqa' achike samaj k'o chi nqab'än röj chuqa'.

Qonojel yojtikïr yojok chuwäch samaj

Tqasik'ij

Eqal eqal ri qate' qatata' ketaman nkik'üt el rub'anikil jalajöj ruwäch samaj chi qawäch, ruma ri' toq öj ko'öl, k'a ri' yojk'ïy, k'a toq xkojrijïx, k'o chi k'o samaj k'o pa qawi'. Toq nkiya' jun samaj pa qaq'a' yalan rejqalem, ruma k'a ri' k'o chi yojok chuwäch, richin nqetamaj. Richin nqetamaj jun samaj k'atzinel yojto'on apo, ke ri' nk'oje' kan pa qawäch, pa qajolom. Ruk'amon yojok mitij chupam ri k'aslem ke ri' nik'asäs nub'än.

Samaj pa molaj

Pa taq molaj nqanük' rupam ri tijonijay. Qonojel k'o chi yojjok chuwäch ri samaj.

Yeqanük' ri ch'atäl chuqa' ri ch'akät.

Nqawïq rupam ri tijonijay richin tik'asäs ntzu'un.

Yeqanük' ri yakb'äl meseb'äl chuqa' ri yakb'äl wuj.

Ruwuq Tanaj

Rukanoxik ri ch'uch'ujil

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nok chi runuk'ik jalajöj samaj pa ruwi' rutijonik, pa ruwi' k'astanïk, chuqa' pa ruwi' b'anob'äl, ri yeb'an yenük' pa tijonijay chi rukanoxik ri ch'uch'ujil.

Ninchajij ronojel ri k'o wik'in.

Tqasik'ij

Chi wochoch k'o jun tura's.
ja ri nutata' xtikon toq xinaläx.

Toq k'a in ko'ol yalan xinya'aj ri tura's.

Qonojel yalan nqajo',
chi ri' nuxïm ruyuqu' ri nute' toq nkemon,
chi k'o rusilon k'an ri wana'
rïn ütz ninna' yijote' chi ruq'a'.

Yeqachajij ruwäch ri qatura's
jeb'ël e ki' toq nqatij ruwäch
ütz nqana' yojk'oje' chuxe'
ruma rumujal.

Samaj pa molaj

¡Kojetz'an!

Jun tijoxel nel el chuwajay richin nb'eruch'ob'o' jun wachinäq kichajin ri tijoxela', kitzyaq, etz'ab'a'l, kisamajib'äl ri tijoxela', kich'akat, ch'aqa chik.

Toq nok apo k'o chi nub'ij jun taqoj chi ke ri rachib'il. Konojel nkib'än ri nub'ij. Achi'el re jun re': -nkijäl kitz'uyub'al konojel ri ixtani' kichajin kipach'un kiwi'- Ri tijoxel majun achike ta xtub'än ri taqoj, nel el chi nuch'ob'ik jun chik taqoj achi'el re jun re' -ketzopin konojel ri alab'o' kichajin kitzyaq-.

Samaj pa kiyonil

. Pa qatz'ib'awuj nqatz'ib'aj oxi' wachinäq ri kan jantape' nqachajij chi qochoch oxi' chuqa' ri yeqachajij pa tijob'äl, ke chuqa' ri' achike ruchajixik nqab'än chi ke.

.. Nqakanoj achike nkiq'ajuj re ka'i' oxi' tzij re', yeqetamaj kan, k'a ri' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

yuqu' mujal tura's silon k'an

Nqachajij qi' ixtani' chuqa' alab'oni'

Samaj pa molaj

Jeb'ël nqatzu' la wachib'äl, nqatzijoj achike nqatzu' chi nkib'än la ak'wala'. Nqajikib'a' tzij pa ruwi' la nkib'än, we ruk'amon la ke la' nqab'än kik'in chi qakojol qachib'il qi'. Toq xkojk'achoj nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il ri na'oj xqay'a' chi qawäch.

Tqasik'ij

Röj winaqi' k'atzinel nqapoqonaj qi', nqachajij qi', chi qakojol ixtani' chuqa' alab'oni', k'o chi nqajo' qi', ruma jantape' junam öj k'o pa tijob'äl, chuqa' ruma nqatz'aqatisaj qi'. Man ruk'amon ta nqetzelaj qi'; ütz tqak'wajqi' pa samaj chuqa' toq yojetz'an pa tijob'äl pa taq b'ey. We ke re' nqab'än pa ch'uch'ujil yojk'ase' wi.

Pixab'anïk

E k'o etz'anem ütz yojetz'an ixtani' chuqa' alab'oni', e k'o manäq, richin man nqakajij qi'.

Ri b'anob'äl ütz yeb'an chuqa' ri ütz nq'at kib'anikil

Samaj pa molaj

Nqatzu' la wachib'äl k'a ri' nqach'öb' achike b'anob'äl ruk'amon chi nqab'än röj chi kikojol ri qachib'il.

Samaj pa kiyonil

Ri tijonel nutorij jun k'olaj pa qaq'a', achoq pa ruq'a' xtapon wi k'o chi nub'ij pe achike ütz taq b'anob'äl e qatz'eton chi yeb'an pa tijob'äl toq yojetz'an, pa tijonijay. Ri xtub'ij ri qachib'il nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

Samaj pa molaj

Nqasik'ij la na'oj e tz'ib'an qa, k'a ri' nqatz'ib'aj chuwäch ri qatz'ib'awuj ch'aqa chik na'oj ri ruk'amon yeqab'än chuqa' ri ütz nqaq'ät kib'anikil.

. Ixtani' chuqa' alab'oni' yojetz'an rik'in kikotem.

.. Man nqab'än oyowal pa ruwi' etz'anem.

Tqasik'ij

Chupam re k'aslem ruk'amon nqetamaj el chi e k'o utziläj taq b'anob'äl chuqa' e k'o ri man e ruk'amon ta yeb'an. Ri utziläj taq b'anob'äl ruk'amon pe rutzil chupam ri qak'aslem xa b'a akuchi' xkeqab'än wi. Kan kojch'ob'on achike nqab'än, man chaq loq' ta ke ri' yeqab'anala' chi ke winaqi'.

. Pa qatz'ib'awuj nqatz'ib'aj ka'i' utziläj taq b'anob'äl richin nqak'üt chi kiwäch qachib'il.

.. Nqatzolij tzij pa ruwi' re ka'i' oxi' na'oj nk'utüx chi qe. Ri na'oj yeqatz'ib'aj pa qatz'i'bawuj.

. ¿We k'o jun qachib'il ntzaq quma röj ¿ütz nqachikmayij kan?

Ja'_____ Manäq_____ ¿Achike ruma?

.. We k'o jun qachib'il nsokotäj, ¿ütz yojtze'en chi rij?

Ja'_____ Manäq_____ ¿Achike ruma?

... Toq jun qachib'il man kan ta ntikïr nub'än jun rusamaj, ¿ütz nqab'än röj ri rusamaj?

Ja'_____ Manäq_____ ¿Achike ruma?

.... We k'o jun qachib'il nutz'ük tzij chi qij ¿ütz nqatz'ük tzij pa ruwi' rija' chuqa'?

Ja'_____ Manäq_____ ¿Achike ruma?

Nqakanoj achike nkiq'ajuj re ka'i' oxi' tzij re', yeqetamaj kan, k'a ri' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

Tz'ukün tzij pixab'anïk nqachikmayij chaq loq' ke ri'

Ruwaqxaq Tanaj

Ruxe'el ri qak'aslem chuqa ri yab'il

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya' rutzijol ri utziläj taq rub'eyal e ko richin nchajïx ri k'aslem, ri e k'o pa rub'anob'al chuqa' pa rutinamit.

Ri qach'akul

Nqatzu' la wachib'äl, nqasöl rij ri rujalon ri' ri qach'akul chi qakojol ixtani' chuqa' alab'oni'.

Pa jun peraj wuj nqatz'ib'aj jujun peraj chi re ri qach'akul chuqa' achike rokisaxik nqab'än chi re.

Nqak'üt nqatzijoj rij ri qasamaj chi kiwäch ri qachib'il.

Tqasik'ij

Ri qach'akul jun nimaläj sipanïk. Jun ti ixtän kan ti jeb'ël, ke chuqa' ri' jun ti ala'. K'o re' junam k'o re' rujalon ri' ri ya'on pe chi qe pa re qach'akul. Ke re' rub'anon chi jun Iximulew, k'o re' jun wi rub'onil ri qach'akul, ruma ri' öj k'o qawinaq, kaxlani', garífuna chuqa' ri e xinka. Man rik'in wi ri' qonojel junam qaq'ij.

Samaj pa molaj

Ri qach'akul

K'o nujolom richin yich'ob'on.
Rik'in ri waqän yib'iyin yinanin.
K'o ka'i' nuq'a' richin yiq'eten.

Nwajo' wi' ninchajij ri nuch'akul.
Yikikot k'o nuk'aslem,
rïn in ti ixtän,

Yikikot k'o nuk'aslem
rïn in ti ala'.
Nqapoqonaj qi' chi ixtani' chi alab'oni'
Nqachajij qi' man nqatz'ila' ta qi'.

Ruchajixik ri qach'akul chuwäch yab'il

Nqatzijoj rij la wachib'äl k'o el, we ütz ri yojatin röj winaqi'.

Nqacholajij qa kaji' na'oj pa jun peraj wuj pa ruwi' achike chik rub'eyal e k'o richin nqachajij ri qach'akul chuwäch ri yab'il.

Toq xkojk'achoj nqak'üt nqatzijoj ri qasamaj chi kiwäch ri qachib'il.

Pixab'anïk

Ri atinïk, ri josq'inïk jun rub'eyal nqachajij ri qach'akul, kan kojatin k'a.

Tqasik'ij

Richin ütz qawäch yojk'ase' yalan k'atzinel nqachajij ri qach'akul. K'o chi ütz yojwa', yojatin, nqajosq'ij qi', yojjalon, richin jantape' ütz yojtzu'un chuqa' ütz qawäch. Man ruk'amon ta xa b'a achike rokisaxik nqab'än chi re, man ütz ta nqetz'ab'ej, richin ke ri' man yeqasïk' ta itzel taq yab'il.

Samaj pa molaj

. Nqanük' jun pach'un tzij akuchi' nqaya' ruq'ij jun peraj chi re ri qach'akul, ri yalan nqa chi qawäch. Nqatz'ib'aj chuwäch jun peraj wuj ri qasamaj.

.. Toq xkojk'achoj nqatz'ajb'a' chuwäch xan k'a ri' nqapach'ujij chi kiwäch konojel ri qachib'il.

Nqakanoj achike nkiq'ajuj re ka'i' oxi' tzij re', yeqetamaj kan, k'a ri' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

Tz'ukün tzij pixab'anïk nqachikmayij chaq loq' ke ri'

Achike nqab'än we jun winäq nrajo' nutz'ila' qach'akul

Tqasik'ij

We nqanab'ej chi k'o jun winäq nutojtob'ej yojrunäq, yojruchäp; kan tqasujuj. Ri jun winäq ke ri' nub'än, man ütz ta runa'oj, nrajo' yojrutz'ila', ruma ri' kojtzijon rik'in jun qach'alal, tqab'ij chi re, ütz yojtzijon rik'in qate'.

Samaj pa molaj

Nqasik'ij la na'oj e k'o qa, k'a ri' nqasöl rij we chi qakojol röj qachib'il qi', taq ixtani' chuqa' taq alab'oni' ütz nqab'än, man ruk'amon ta nqab'än:

¿Achike ütz yojchapo?

¿Janipe' ütz nchäp ri qach'akul?

¿Ütz, man ütz ta nqachapala' qi'?

¿Xa b'a achike peraj chi re ri qach'akul ütz nqachäp chi qakojol?

Choltzij

Ajkiq'a' .....lado derecho

B'ab' .....oración

B'anob'äl .....cultura, hechos.

B'onil .....color

Garífuna .....cultura, pueblo ubicado en Livingston Izabal, Guatemala.

Ch'ojib'äl .....derechos

Ch'uch'ujil .....tranquilidad, paz

Ch'utiramaj .....minuto

Iximulew .....Guatemala

Jikib'an .....establecido

Kajulew .....universo

Kamelanïk/ruya'ik ruq'ij .....respetar

K'exelom .....comadrona, partera

K'olaj .....pelota

Yojkameläx/nya' qaq'ij .....nos respetan

Yojrutz'ila' .....nos hace daño

Kaxlani' .....ladinos/mestizos

Mitij .....trabajador/a, hacendoso/a

Nk'ulwachitäj .....ocurre, sucede

Ninpoqonaj .....lo cuido, lo aprecio

Nqab'onij .....lo pintamos

Nqachikmayij .....lo empujamos

Nqach'öb' .....lo analizamos

Nqasik'ij .....lo leemos

Nqakamelaj .....lo respetamos

Nqatz'aqatisaj qi' .....nos complementamos

Nqapaq'apa' qaq'a' .....aplaudimos

Nutojtob'ej .....lo intenta

Nuch'ojij .....lo exige

Rukajixik ruxe'el k'aslemal .....violación sexual

Peraj ..... unidad

Pixa' ..... consejo
Pixab'anïk ..... aconsejar
Poqon nkina' ..... ofendidos profundamente, sienten dolor
Pwäq, tumin ..... moneda
Qawachinaq, qajasta'q ..... nuestras cosas
Qachaq' .....nuestro hermano/a menor
Qanimal .....nuestro hermano/a mayor
Qaxib'al .....nuestro hermano, de mujer
Qana' .....nuestra hermana, de hombre
Qejqalem .....nuestro valor, importancia
Rajowaxik, k'atzinel .....es necesario
Ruwach'ulew .....planeta tierra
Samajib'äl wuj .....cuaderno de trabajo
Samaj pa molaj .....trabajo en grupo
Sipanïk .....regalo
Tanaj .....sección
Tijob'äl .....escuela
Tijonel .....maestro
Tijoxel .....alumno
Tijonijay .....aula
Tz'ib'awuj .....cuaderno
Tz'ilanïk .....dañar
Tz'ukün tzij .....mentira
Yekisök qachib'il .....ofenden, hieren a compañeros
Yeqaq'ät kib'anikil .....evitemos que se hagan
Yeqapoqonaj .....los cuidamos con cariño
Yojrutz'ila' .....nos hace daño
Yojrunäq .....nos molesta/nos ofende
Wachib'äl .....dibujo/fotografía
Wachinäq .....cosas
Xinka .....cultura, pueblo ubicado en
.....Santa Rosa, Guatemala.

Wuj xek'ulb'ëx

Cuaderno de Igualdad de Género y Étnia. La igualdad de género y étnia, una necesidad y un derecho compartidos. Mimeografeado, SEPREM, Guatemala 2009

Currículum Nacional Base, primer ciclo del nivel de Educación Primaria, Ministerio de Euducación. MINEDUC, Guatemala C.A. Enero de 2005.

Nuk'ulem chi rij kib'anikil chuqa' Kich'ojib'al ri Achamaq'i'. Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas Gobierno de Guatemala. Guatemala 1996.

Vargas V. Laura; Bustillos de Núñez, Graciela. Técnicas participativas para la educación popular, tomo 1, Centro de Estudios y Publicaciones, ALFORJA. San José Costa Rica. 1989.

Runuk'ulem pa rub'eyal rutz'ib'axik ri Kaqchikel Ch'ab'äl. Gramática Normativa del Idioma Kaqchikel. Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Primera Edición, Iximulew, Guatemala 2006.

Ri maya' ajilab'äl

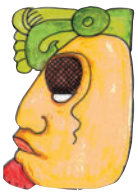
Kan ojer kan ri', ri nab'ey qati't qamama' xekinük' kan ri ajilab'äl, ja ri' xeqokisaj chupam re jun qasamajib'äl wuj re', k'atzinel nqetamaj el yeqokisaj jantape'.

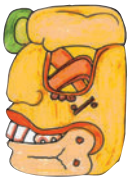
Ja ri qach'akul ri ruxe'el; ruma lajuj ruwi' qaq'a' chuqa' lajuj ruwi' qaqän. Ja ri juwinäq, ja ri' ruxe'el. Ri juwinäq ja ri' ri veinte, chuqa' nb'ix juk'al chi re.

Oxi' rub'eyal yojtikir nqokisaj, rik'in rub'i' achi'el la k'o qa pa ri nab'ey peraj, chuqa' ri ajil rik'in ri wa'ix, ri taq tz'uj chuqa' ri juch'; xa xe ri oxi' ri' yeqawïq el kib'anikil toq yojtikir yojajilan.

Chuqa' k'o chik ri jun rub'eyal, rik'in jolomäj, ja ri k'o pa ri rox peraj nqatzu' qa, jujun jolomäj nuq'ajuj jun ajil.

Rub'i'	Ajil	Ruwachib'äl
Wa'ix	⬭	
Jun	•	
Ka'i'	••	

Oxi'	•••	
Kaji'	••••	
wo'o'	—	
Waqi'	•—	
Wuqu'	••—	
Waqxaqi'	•••—	
B'eleje'	••••—	
Lajuj	=	
Julajuj	•=	

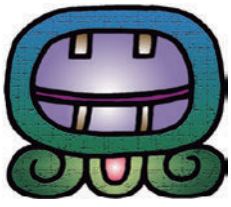
Kab'lajuj		
Oxlajuj		
Kajlajuj		
Wolajuj		
Waqlajuj		
Wuqlajuj		
Waqxaqlajuj		
B'elejlajuj		
Juwinäq		

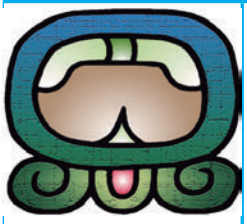
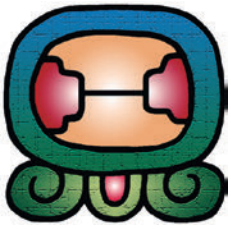
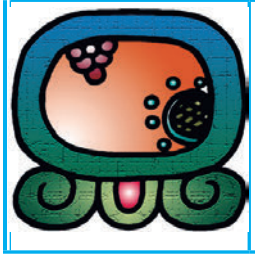
Ri maya' cholq'ij

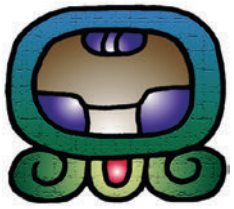
Ri cholq'ij jumokaj etamab'äl chuqa' na'oj ri kiximon kinuk'un kan ojer ojer ri' ri qati't qamama', richin nuyuqej ri qak'aslem chuwäch re ruwach'ulew.

Pa cholq'ij kiyuqen ki' juwinäq nawal, juwinäq kiwäch q'ij, re jujun q'ij re' nkixïm ki' kik'in ri ajilab'äl, ruma ri' nuchöl ri q'ij.

Richin nqetamaj nqokisaj pa qak'aslem k'o chi nqetamaj kib'i' ri jujun q'ij chuqa' achike nkiq'ajuj.

Ruwachib'äl	Rub'i' ri q'ij	Achike nuq'ajuj	Ri winaqi' ye'aläx chuwäch re q'ij re'
	B'atz	Junam nuq'ajuj rik'in ri chij nokisäx richin kem, chuqa' rub'i' jun chiköp	Kinawal ri jalajöj b'anoj, achi'el ri q'ojomanïk, xajonïk, kelonïk, chuqa' ch'aqa chik. Jeb'ël nnuk'utäj el jalajöj b'anoj pa ruk'aslem.
	Ey	Nuq'ajuj b'ey.	E aj b'ey; achi'el ri k'ayinela'. Ütz nkina' nketamaj kiwäch jalajöj tinamït.
	Aj	Raqän awän, chuqa' ri aj k'o ruki'il.	Ütz nkina' nkitijoj ki'. Chuqa' e k'amöl taq b'ey.

	B'alam	Rub'i' jun aj pa juyu' chiköp	E etz'anela', e aj na'oj, q'ojomanela'.
	Tz'ikin	Rub'i' jun aj xik' chiköp	Majun yeqato kichin.
	Ajmaq	Nuq'ajuj ri q'equmal, ri aq'a'.	E E ch'ob'onela', yalan yetikir yekisamajij ri ajilab'äl.
	No'j	Na'oj	E aj na'oj, nïm kanima.
	Tijax	Jun ruwäch ab'äj.	E aq'omanela', e k'amöl taq b'ey.
	Kawoq	Runawal ri samaj	Ütz nkina' yesamäj pa ruwi' ri kitinamit.

	Ajpu'	Pub'anel	Ye'el chuwäch k'ayewal.
	Imox	Runawal ri ya', ri jäb'.	Yetikir yekijäl na'oj ruma ri kich'ob'oj.
	Iq'	Nuq'ajuj kaq'ïq'	Kow kich'ab'äl , yetikir nkiya' na'oj.
	Aq'ab'al	Nuk'exewachuj toq nsaqarisan.	Yetikir nkisol k'ayewal chuqa' nkiya' utziläj taq na'oj.
	K'at	Runuk'b'al ri k'aslem. K'ayewal chuqa' rub'eyal yesol.	Nak' kikolom, yalan e jwi'; yetikir ye'ok ajq'ija'.
	Kan	Nuq'ajuj ri qitzij chuqa' q'atb'äl tzij.	E aj na'oj, yalan utziläj taq b'anob'äl yekib'än.

	Keme	Ch'uch'ujil pa alaxb'äl chuqa' pa kamïk	E kow chuwäch k'ayewal. K'o kinab'al, nkik'waj utziläj k'aslem.
	Kej	Q'atb'äl tzij, k'amöl b'ey	Ütz kiwäch jantape'. Ütz nel kisamaj chi kiwäch.
	Q'anil	Ija'tz. Rijatzul ri k'aslem	K'o kib'eyomäl, nwachin ri kitiko'n.
	Toj	Nuk'exewachuj ri qatata' q'ij.	E kow chuwäch k'ayewal, nkiya' uchuq'a' pa re k'aslem.
	Tz'i'	Nq'aton tzij, nuya' pa ruchojmil rub'eyal ri k'aslem.	Nkiya' ruq'ij ri Ajaw chuqa' ri qate' ruwach'ulew.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita